

Дмитрий Николаевич  
Садовников,

Из-за острова на  
стрежень (Стенька  
Разин)

Дмитрий Николаевич  
Садовников,

Stenka Rasin

*tradukita de N. N. 21*

Дмитрий Николаевич  
Садовников,

Volga, Volga (Sten-  
ka Rasin)

*tradukita de N. N. 20*

1. Из-за острова на стрежень,  
На простор речной волны,  
Выплывают расписные,  
Острогрудые челны.

In den Wellen hinter Inseln  
Ziehen Kähne malerisch, -  
|: Fangen leis an aufzuwachen,  
Bang ist jedes Angesicht. :|

Bag om øen, på den brede  
underskønne Volgafflod  
Stenjka Rasins stolte både  
ud på nye togter stod.

2. На переднем Стенька  
Разин,  
Обнявшись, сидит с княжной,  
Свадьбу новую справляет,  
Сам веселый и хмельной.

Stenka Rasin vorn als erster,  
Selig in der Trunkenheit,  
|: Hält im Arme die Prinzessin,  
Die er eben erst befreit. :|

På den første høvding Stenjka  
sidder selv i bådens stavn,  
han på kamp og strid ej  
tænker,  
har prinsessen i sin favn.

3. А она, потупив очи,  
Ни жива и ни мертва,  
Молча слушает хмельные  
Атамановы слова.

.....  
.....  
.....  
.....

Men hans mænd er Donkosak-  
ker,  
de er vrede, for de ved,  
han har glemt dem for en kvin-  
de,  
for en nat i kærlighed.

4. Позади их слышен ропот:  
- Нас на бабу променял!  
Только ночь с ней провозил  
Сам наутро бабой стал .

.....  
.....  
.....  
.....

Stenjka Rasin hører latter,  
blodet koger i hans bryst  
Over Volgas brede strømme  
højt nu lyder Stenjkas røst.

5. Этот ропот и насмешки  
Слышит грозный атаман,  
И могучею рукою  
Обнял персиянки стан.

.....  
.....  
.....  
.....

.....  
.....  
.....  
.....

6. Брови черные сошлись,  
Надвигается гроза.  
Буйной кровью налилис  
Атамановы глаза.

.....  
.....  
.....  
.....

.....  
.....  
.....  
.....

...

...

...

7. “Ничего не пожалею,  
Буйну голову отдам!” —  
Раздается голос властный  
По окрестным берегам.
- Plötzlich tönt ein dumpf Ge-  
murre:  
Er verrät uns um ein Weib,  
|: All der Seinen Glück vergißt  
er  
Um geringen Zeitvertreib. :|
8. “Волга, Волга, мать родная,  
Волга, русская река,  
Не видала ты подарка  
От донского казака!
- Wolga, Wolga, Mutter Wolga,  
Ruhig fließest du dahin,  
|: Ahnst nicht, was ein Donko-  
sake  
Fürchterliches hat im Sinn. :|
9. Чтобы не было раздора  
Между вольными людьми,  
Волга, Волга, мать родная,  
На, красавицу возьми!”
- ..... “For at ingen splid skal være  
..... mellem frie mænd,- tag så  
..... Moder Volga, denne kvinde!”  
..... og hans arm om hende lå.
10. Мощным взмахом  
поднимает  
Он красавицу княжну  
И за борт ее бросает  
В набежавшую волну.
- Vorn als erster Stenka Rasin  
Hebt das Weib in wilder Wut,  
-  
|: Wolga, Wolga, nimm ein Op-  
fer!  
Und er wirft sie in die Flut. :|
- Og han ta’r med stærke arme  
da sin brud og kaster ned  
/: i de dybe, mørke bølger,  
sine nætters salighed. :/
11. “Что ж вы, братцы,  
приуныли?  
Эй, ты, Филька, черт, пляши!  
Грянем песню удалую  
На помин ее души!..”
- Und er sieht sie untergehen,  
Hört noch ihren Jammer-  
schrei:  
|: Stirb als Opfer meiner  
Treue!  
Stenka Rasin, er ist frei. :|
- “Men hvad fanden, hvorfor  
hænger  
I med næbbet? Bliv kun ved!  
Dans og syng de røversange,  
syng for hendes sjælefred!”
12. Из-за острова на стрежень,  
На простор речной волны,  
Выплывают расписные  
Острогрудые челны.
- Und die Kähne ziehen weiter,  
Und die Kähne ziehen fort,  
|: Und die Wolga fließet weiter  
Über diesen Schreckensort.
- Frem fra øen - ud på dybet  
stævner Stenjka Rasin ud  
/: med den stærke, stolte  
både,  
sejler fra sin døde brud. :/
- ... ..

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas* ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883).

Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)

Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub <http://ru.wikipedia.org>, la rusingva parto de Wikipedia. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas troveblaj en la retejo <http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm>.

*Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)”* de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883) en la Germanan de N. N. 21.

Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en [http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza\\_bal.htm](http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm). Vidu ankaŭ la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka\\_Rasin](http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin).

*Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)”* de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883) en la Danan de N. N. 20.

Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)

Aperinte en 1947 en la kant-libro “DLEA-Kantaro” eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro “Store Esperanto-Sangbog”, SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk> sub <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.